

H8 PSALMI 123

(päivitelty 14.9.2020)

8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 PSALMIT <https://gen.fi/h8-27.html>

H8 PSALMIT 101–125 <https://gen.fi/h8-27-101-125.html>

H8 Psalmi 123

<https://gen.fi/h8-27-123.html>

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit
1. Teksti (Ps. 123)
2. Sanastoa
3. Raakakäännös (Ps. 123)

0. DOKUMENTIT

H1 59 Hine, ke'inei avadim (Ps. 123:2 & Israel Harel) Katso, niin kuin – –

<https://gen.fi/h1-59.html>

1. TEKSTI (Ps. 123)

תהלים קכ"ג

שִׁיר־הַמַּעֲלוֹת 1

אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת־עֵינַי
הַיֹּשְׁבֵי בַשָּׁמַיִם:

הֲנִה כְּעֵינַי־עֹבְדִים אֶל־יְד־אֲדוֹנֵיהֶם 2

כְּעֵינַי־שֹׁפְתָה אֶל־יְד־גְּבֻרָתָהּ
כִּן עֵינָיו אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַד־שִׁתְּנוּ:

3 קָנִינוּ יְהוָה קָנִינוּ
כִּי רַב שָׁבְעָנוּ בְּוֹז:

4 רַבַּת שָׁבְעָה לָּהּ נִפְשָׁנוּ הִלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים
הַבּוֹז לְגַאיוֹנִים:

2. SANASTOA

JAE 1

שִׁיר mask. laulu

√שִׁיר shir v. laulaa

שִׁיר-הַשִּׁירִים teosn. Laulujen laulu [Korkea Veisu]

vrt. סִיר-הַסִּירִים kattiloiden kattila, pottien potta/potti,
purkkien purkki

עָלָה v. kulkea, nousta tai kohota ylöspäin > עָל

vrt. קוּם v. nousta makuulta tai kuolleista pystyyn

מַעְלָה fem. mem-nom. ylöskulkeminen, porras

אֶל prep. kohti, luo, tx: + suff. yks. 2. mask. > לְ-

אֶל-עַל El Al -lentoyhtiö, "korkealle" [kohti-päälle]

√אָלָה j. nostaa käsi, näyttää kädellä

√נָשָׂא nasa v. nostaa, kantaa, pa. perf. yks. 1. c.

מַשָּׂא *mansa mem-nom. mask. kuorma, taakka, kantamus;

profetia eli profeetan taakka

√שבּ jashav v. istua, asua, tx: art. + pa. partis. yks. mask. istuva/asuva

rinnakkainen pitkä runollinen muoto = הִישָׁב
chirik compaginis [-pā-], "jatkava chirik"

שָׁמַיִם mask. du. "kaksoistaivas", taivaat, taivas

-שָׁ -שָׁ -שָׁ -שָׁ rel.part. (136x) joka, että

< אֲשֶׁר rel.pron. joka, mikä, jotka, mitkä

מַיִם kaksoisvesi, vesi

√יָמָה hohtaa juoksevaa kirkkautta

מַיִם vesi

יָם meri

vrt. √יָוָם nousta kirkkaana [vrt. קוּם nousta pystyyn, ylös]

יּוֹם päivä

JAE 2

H1 59 Hine, ke'einei avadim (Ps. 123:2 & Israel Harel) Katso, niin kuin – –
<https://gen.fi/h1-59.html>

JAE 3

√חַנּוּן v. osoittaa suosiota, armoa, armahtaa, "piirittää suosiolla/armolla"
tx: pa. imperat. yks. 2. mask. + suff. mon. 1. c.

√שָׁבַע sava intr. v. (97x) olla kylläinen, saada/tulla kylliksi tai tarpeeksi

tx: pa. perf. mon. 1.c. לִשְׁבַע inf.

<https://hebrew-academy.org.il/%d7%9c%d7%95%d7%97%d7%95%d7%aa-%d7%a0%d7%98%d7%99%d7%99%d7%aa-%d7%94%d7%a4%d7%95%d7%a2%d7%9c/?action=netiot&shoresh=%D7%A9%D7%82%D7%91%D7%A2&binyan=0>

בוז mask. (11x) halveksunta, pilkka

√בוז v. (14x) osoittaa halveksuntaa, halveksia, pilkata (- לְ jotakuta)

vrt. √בוש bosh v. hävetä

JAE 4

רַבַּת adv. (7x, Ps. & 2. Aik.) paljon, runsaasti

[רַב] adj. (413x) yks. fem. st. constr.]

√רַבב olla suuri, runsas tai runsaslukuinen = √רבה

לָהּ prep. + suff. yks. 3. fem. sille

– viittaa feminiiniseen נֶפֶשׁ nefesh-sanaan

לַעַג mask. (7x) pilkka, pilkkaaminen, ilkkuminen, iva, pilkkanauru

√לעג v. (18x) pitää pilkkana, ilkkua (jotakin - לְ)

שְׂאֵן adj./subst. (10x) tx: adj. mon. mask.

adj. huoleton, itsevarma, suruton

subst. itsevarmuus

√שאן sha'an v. (5x) pilp. שְׂאֵן olla/elää rauhassa, huoletta, levossa

גְּאִיּוֹן mask. (1x, Ps. 123:4) ylpeä

tx: le-prep. (genetiivinen eli ilmaisee omistajan, sama kuin engl. **of**)

√הָאָלָהּ v. (7x) olla korkea

3. RAAKAKÄÄNNÖS (Ps. 123)

- 1 Laulu ylöskulkemista varten.
Puoleesi olen nostanut silmäni,
asuvainen kaksoistaivaassa.
- 2 Katso, niin kuin palvelijoiden silmät ovat kohti heidän herrojensa kättä,
niin kuin palvelijattaren silmät ovat kohti emäntänsä kättä,
niin meidän silmämme ovat kohti Herraa, meidän Jumalaamme,
kunnes hän armahtaa meidät (osoittaa suosiota meitä kohtaan).
- 3 Armahda meitä/meidät, Jahve/Herra, armahda meitä/meidät!
Sillä paljon olemme saaneet kylliksi pilkkaa/halveksuntaa.
- 4 Runsaasti on tullut sille kyllin, meidän "sielullemme"/elämällemme
(= meille) pilkkanaurua suruttomien,
ylpeiden halveksuntaa.